

## PROCESSO SELETIVO PARA O DOUTORADO EM FILOSOFIA DA UFABC

### PROVA DE PROFICIÊNCIA EM LÍNGUA FRANCESA

Traduzir o texto abaixo para a língua portuguesa e responder, em português, às duas questões de compreensão formuladas em francês ao final do texto.

Il existe plusieurs versions de la conférence sur *L'origine de l'œuvre d'art*, prononcée en 1935 et 1936 à Fribourg, Zurich puis Francfort, mais qui ne sera publiée qu'en 1950 dans les *Holzwege* puis dans une ultime version séparée en 1960 aux éditions Reclam, avec une postface de Hans-Georg Gadamer. La toute première version de 1935, qui n'a pas été prononcée, n'a été publiée qu'en 1989 dans le volume 5 de la revue *Études heideggeriennes*, l'année du centenaire de la naissance du philosophe. Mais elle diffère à ce point des versions ultérieures, tant par son contenu que par sa relative brièveté, qu'il s'agit presque d'un autre texte de même intitulé plutôt que d'une version antérieure du même texte. Elle n'est pas moins élaborée, même si elle a dormi plus d'un demi-siècle dans un tiroir, elle est autre et part parfois dans d'autres directions, comme il nous arrivera de le signaler incidemment. Le texte même de la conférence sur *L'origine de l'œuvre d'art*, que les Allemands appellent la *Kunstwerk-Abhandlung*, n'a donc pas cessé d'être remanié entre 1935 et 1960. Mais même après la parution de l'édition Reclam, Heidegger n'a pas cessé pour autant de remettre l'ouvrage sur le métier. Friedrich-Wilhelm von Herrmann, qui fut l'assistant personnel attiré de Heidegger au cours de ses quatre dernières années, nous apprend que celui-ci avait fait relier son exemplaire de l'édition Reclam en faisant intercaler par le relieur une page blanche en regard de chaque page du texte imprimé pour y consigner ces annotations que l'on appelle des apostilles. Toutes les considérations des « Cahiers » relatives à l'art peuvent être considérées comme autant de *marginalia* de la conférence de 1935.

(DAVID, Pascal. "La question de l'art à la lumière des « Cahiers de travail » de Martin Heidegger ou l'art sur la sellette à l'âge d'une urgente transition." In: *Cahiers de Philosophie de l'Université de Caen*, n. 55/2018, p. 49-74)

1. Pourquoi l'auteur du texte, Pascal David, dit que la première version du texte sur *L'Origine de l'œuvre d'art*, écrite par Heidegger en 1935, ressemble plus à un texte différent des versions ultérieures qu'à une version préliminaire.

2. D'après le texte, qu'est-ce qui permet d'attester que, même après la publication de la version finale par Reclam, en 1960, Heidegger était toujours soucieux de récupérer des éléments des versions précédentes de *L'Origine de l'œuvre d'art*?